



LA POESÍA QUE NACE DE LA TIERRA

ANNE FRATER & SEAMUS HEANEY



<http://stc.obolog.net/photos/4f71/4f71271d80cebs28143.jpg>

**Asignatura: Poesía inglesa de los siglos XX y XXI Grupo: A / Profesor: Miguel Teruel Pozas
Alumno/a: Carmen Cócera Hernández**

1. INTRODUCCIÓN:

La magia y belleza que esconden Escocia e Irlanda en cada rincón de su tierra es tan inmensa que abrumba a cualquiera. Sus habitantes cuentan con paisajes de ensueño donde la turba y el mar juegan un papel muy importante en sus vidas. Sin embargo, desde hace siglos, con la invasión de los ingleses, ambos países han perdido parte de su identidad, ya que su lengua: el gaélico escocés y el gaélico irlandés han quedado relegadas a algo menos que un segundo plano. De hecho, la lengua gaélico escocesa corre peligro de desaparecer junto a sus hablantes más ancianos. Sin embargo, poetas como Anna Frater y Seamus Heaney han luchado utilizando su poesía como arma para que la voz de Escocia e Irlanda sean escuchadas por el resto del mundo. Ambos poetas hablan de su tierra natal pero cada uno utiliza un modo para expresar esa fidelidad y amor sin límites por ella. Anna Frater, utiliza su lengua materna, el gaélico escocés, para escribir sus poemas mientras que Seamus Heaney, a pesar de preocuparse por el futuro de la lengua irlandesa y dejar plasmada cierta tensión en sus poemas en relación a lo inglés, él mismo se considera producto de ambas lenguas y cree en su coexistencia lingüística y cultural.

Probablemente lo que más una a estos dos autores sea su forma de tejer con palabras sus sentimientos de pertenencia a su hogar, donde la suma de experiencias, la historia, los recuerdos y el poder de la turba toman las riendas de sus obras. Tanto Irlanda como Escocia se caracterizan por poseer un suelo pantanoso conocido como turberas (*bogland*). Este producto ocupa un lugar destacado en la poesía de ambos poetas. Especialmente en la poesía de Heaney que cuenta con los conocidos *bog poems*.

La turbera, es un material orgánico, rico en carbono lo que en estos lugares tan húmedos y fríos viene muy bien para utilizarlo como combustible aunque también se utiliza como abono orgánico en los cultivos. Además, su proceso lento de descomposición ha facilitado que en las excavaciones realizadas se hallaran restos de otras civilizaciones. Heaney indaga en los secretos de la tierra, en esos misterios que esconde la turbera y que forman parte de la civilización irlandesa. Aquí, Anne Frater coincide con Heaney, la turbera es un bien preciado, característico de su cultura donde al igual que la lengua parece arder hasta su extinción. Hablar por lo tanto del *bog* es hablar de uno mismo, del recuerdo de un pasado que se vuelve presente al ser contado junto al fuego; es tratar de perdurar y preservar una lengua en un entorno inglés que no lo está poniendo nada fácil.

2. ANÁLISIS DE LOS POEMAS: A' BUAIN Y ANAHORISH

2.1. ANNA FRATER

Esta autora nacida en Stornoway, Isla de Lewis en 1967, defiende la auténtica cultura gaélica escocesa y no la Escocia donde se habla inglés y se pueden ver hombres vestidos con el típico kilt como identidad nacional cuando en realidad el historiador Hugh Trevor-Roper ha descubierto que fue un inglés quién lo inventó después de la unión de 1707, pues lo que vestían los clanes en realidad era una prenda llamada *feileadh mor*, la cual era una especie de túnica larga que se sujetaba a la cintura con un cinturón por lo que parecía que se llevaba una falda; ella defiende la identidad real de Escocia y para ello el uso del gaélico escocés como lengua oficial y no del inglés es primordial; pues sin duda debe de ser frustrante no poder usar tu lengua materna en tu propia comunidad, sentirte una extraña donde todos dicen ser escoceses pero actúan como ingleses. Actualmente, Escocia está basada en una tradición ficticia que funciona muy bien como reclamo turístico pero que a los auténticos gaélicos escoceses enfurece y entristece al mismo tiempo.

La enseñanza del gaélico escocés en las escuelas ha sido un primer gran paso dado por el gobierno escocés pero que en su práctica tiene sus inconvenientes. Por un lado, la lengua es enseñada no como lengua materna, sino como segunda lengua, pues en los hogares las actuales generaciones solo hablan inglés y por otro lado, la dificultad para encontrar profesores que sepan gaélico. Aun así, y a pesar de la escasa población que domina el idioma, parecen surgir cada vez más proyectos e iniciativas para promulgar su expansión. Por ejemplo, desde el 2008 la radiotelevisión nacional de Escocia tiene su propio canal que emite toda su programación en gaélico. El único problema esta vez es que la BBC es una emisora financiada con fondos públicos del Reino Unido, algo que no agrada a los independentistas escoceses que siguen luchando por llegar a tener su propio autogobierno y ser un estado independiente.

Como profesora de Gaélico Anna Frater espera que cada vez haya más estudiantes interesados en aprender la lengua y que para tal vez las próximas generaciones el gaélico escocés que apenas hablan actualmente 60.000 personas cruce las fronteras y sea hablado por mucha más gente. De no ser así, sería otra de las muchas lenguas que

por culpa de la discriminación y la falta de valoración han desaparecido a lo largo de la historia.

El siguiente poema de Anna Frater titulado *A'buain*, habla de la lengua en su conexión con la tierra, cómo aquellos que han vivido y pasado a lo largo de la historia por la tierra de Escocia se han terminado quedando enterrados en el fondo de la turbera y cada lengua que llegó desde lejos hasta allí, permaneció en esas tierras también. En el poema, la tierra en sí parece estar viva, donde sus raíces unidas por antiguas civilizaciones se niegan a ser cortadas e intentan aferrarse a un pasado común. El recuerdo queda vivo en la turba pero a su vez se va quemando como lo hace Escocia que en ocasiones, debido a la auto-combustión de la turba en los terrenos secos, sufre incendios subterráneos muy difíciles de erradicar. Esos incendios no solo son muy peligrosos sino que acaban con la turba más oscura y valiosa para sus habitantes que se encuentra en el fondo de la turbera y es la que produce más calor. Aunque es un poema corto, se dice mucho en pocas palabras y con un lenguaje simple Anna le otorga nuevos sentidos a cada término; de hecho, entrelaza con maestría la historia, el espacio y el tema social de la lengua de modo que el poema adquiere un sentido único que llega al lector con pasión; la imagen de la azada intentando cortar las raíces, el descubrimiento de esos cuerpos en la turbera llena al lector de una nostalgia compartida por la autora. El poema concibe el pasado como una dimensión que ha de ser explorada de forma dinámica, que ha de redescubrirse y no algo que simplemente es mencionado para ser recordado y que acaba olvidado poco después. Pero el corazón del poema no es el pasado que alcanza hasta el presente, un presente que arde; sino la intemporalidad de la naturaleza. Una tierra que aun sufriendo cambios sigue siendo la misma, sigue estando en el mismo lugar sobreviviendo al paso del tiempo. Y esa intemporalidad es otro punto en común entre Frater y Heaney, pues este autor también refleja esa superioridad de la naturaleza en algunos de sus poemas sobre la turbera como por ejemplo en *Bogland*.

A' BUAIN

Spaid a' feuchainn tron riasg:

a' stad.

Freumhaichean fraoich a tha diùltadh an gearradh

geur 's gum bitheadh an taraisgeir. [peat-cutting iron]

Freumhaichean a' ceangal Gàidheal agus Gall,
Cruithneach agus Lochlannach, 's iad còmhla
sìos chun chaoran; [the black peat at the bottom of the peat-bank – burns like coal]
làrach gach bonn a choisich na mòintich
ceòl gach cànan a sheòl leis a' ghaoith
blàths gach cridhe a sheall air tro eachdraidh
's a dh' aithnich a dhùthaich fhèin.

A losgas.

CORTAR/RECOLECTAR

Una azada que intenta hendir la tierra:
se detiene.

Raíces de brezo que rehúsan ser cortadas
ni por la herramienta más afilada.

Raíces que conectan a gaélicos y a *lowlanders* [escoceses, sobre todo de las tierras bajas
a pictos y a vikingos, todos del sur, que no hablan gaélico]
entremezclados en el fondo de la turbera;
la huella de cada paso caminado en el páramo
la música de cada lengua que el viento trajo a vela
el calor de cada corazón que se asomó a través de la historia
y descubrió allí su propio país.

Que va ardiendo.

2.2. SEAMUS HEANEY

Anahorish es un poema escrito por el aclamado poeta irlandés Seamus Heaney, nacido en el Condado de Derry en 1939 y que murió en Dublín en 2013. El poema pertenece a la antología poética “Wintering out” de 1972. A lo largo de la obra, Heaney, hace

alusiones a lugares conocidos que le transportan al pasado y con los que se desarrolla el sentido de pertenencia a una comunidad, la irlandesa. Por ejemplo en el caso de *Anahorish*, el propio título está cargado de significado, ya que es el nombre de la primera escuela a la que fue cuando era pequeño. A su vez, observamos como todo el poema (compuesto por cuatro estrofas de cuatro versos cada uno) está en inglés menos la palabra “*Anahorish*” que el autor traduce del gaélico irlandés “*anach fhior uisce*” como “*place of clear water*”. Esa escuela fue para Heaney “un lugar de agua clara”, el primer lugar dónde adquirir conocimientos a través del juego, a través del contacto con la tierra. Heaney sufre de topofilia, un sentimiento y amor incondicional, por su tierra irlandesa pero en concreto por Derry de donde se fue con dieciocho años para ir a estudiar a Belfast.

En la segunda estrofa aparece por segunda vez la palabra *Anahorish*, donde la propia palabra es descrita como una pradera cubierta de hierba, en la cual las vocales y las consonantes parecen ondear como suaves olas en una pendiente. Heaney retrocede en el tiempo para recordar la etapa de confort de la infancia que desaparece irremediabilmente en la edad adulta. En esa etapa de seguridad, cada sonido vocálico o consonántico resulta suave y melodioso para los oídos. Es algo nuevo, algo maravilloso.

En la tercera estrofa se evoca una escena nocturna iluminada con lámparas en los patios donde se transporta al lector de nuevo al recuerdo de su juventud. Al igual que la luz sobrepasa a la oscuridad, esa imagen de infancia perdura en la memoria como un destello incandescente. Tanto en esta estrofa como en la última, Heaney, se centra más en su comunidad, donde la gente está terminando sus faenas diarias y se preparan para regresar a sus casas a pasar la noche.

Observamos que la comunidad tiene una relación muy estrecha con la naturaleza, con el campo, pues en las dos últimas estrofas Heaney habla de *pozos*, *carretillas*, *culos* y *estercoleros* por lo que se está refiriendo a agricultores y granjeros los cuales trabajan cada día con la tierra.

En lo que respecta al lenguaje utilizado a lo largo del poema, es un lenguaje reflexivo y muy vivo donde el poeta juega con los contrastes como: “*to break the light ice at wells and dunghills*”, ese conflicto entre “*ice*” (hielo) y “*dunghill*” (estercolero) parece actuar como un recordatorio que se le hace al lector de que aquello de lo que ha hablado el poeta hasta el momento es un recuerdo pasado pero que al final hay que volver al

presente. Por otro lado, nos encontramos con la onomatopeya “*springs washed into the shiny grass*”, la cual ayuda a envolver al lector en una atmósfera muy personal que acaba por introducirlo en los recuerdos del poeta. A su vez, el mismo verso es una metáfora que refleja el paso del tiempo.

Sin duda, *Anahorish* resulta un soplo de aire fresco para el propio Heaney, ya que ese lugar de la infancia lo transporta a una época de paz donde las cuestiones religiosas o políticas poco parecen importar a los ojos de un niño. Mientras que en los 70, época en la que escribió el poemario *Wintering out*, la violencia en los seis condados de Úlster era bastante habitual entre nacionalistas y unionistas. Aunque el conflicto parecía ser político acabó por convertirse en una especie de guerrilla étnica y sectaria. Mientras los unionistas protestantes se consideraban británicos, los nacionalistas republicanos en su mayoría católicos, se consideraban irlandeses. Heaney, que era católico, se vio forzado a defender de alguna manera a los católicos de Irlanda del Norte y escribió sobre aquella oleada de violencia en sus poemas. Finalmente, superado por la situación y tras la publicación de su obra “*Wintering out*” tomó la decisión de trasladarse a Dublín.

ANAHORISH

My 'place of clear water,'
the first hill in the world
where springs washed into
the shiny grass

and darkened cobbles
in the bed of the lane.
Anahorish, soft gradient
of consonant, vowel-meadow,

after-image of lamps
swung through the yards
on winter evenings.
With pails and barrows

those mound-dwellers
go waist-deep in mist
to break the light ice
at wells and dunghills.

ANAHORISH

Mi “lugar de aguas claras”
primera colina del mundo
donde los manantiales bañaban
la hierba centelleante,

oscureciendo el empedrado
del lecho del camino.
Anahorish, suave pendiente
de consonantes, pradera de vocales,

imagen retenida de linternas
oscilando en los patios
las tardes de invierno.
Con cubos y carretillas

los pobladores de castros
caminan con niebla hasta la cintura
para romper el fino hielo
de los pozos y estercoleros.

3. CONCLUSIÓN:

La protección de las lenguas minoritarias como el escocés o el irlandés se convierte en una necesidad por preservar la historia y en un refuerzo por preservar la identidad de otras culturas así como respetarlas. Tanto Heaney como Frater opinan que no se debería de erigir barreras contra aquellas lenguas que constituyen una minoría, sino al contrario darles el reconocimiento necesario para que puedan convivir al mismo nivel con otras lenguas. Es una cuestión de respeto internacional. Según Heaney, en una conferencia que dio en Oviedo en 2005 y que fue recogida por el periódico El País, dijo que: “Integrar la primera lengua y la lengua franca es lo mismo que vivir a la vez en lo global y en lo local”. Por su parte, Frater busca no solo la aceptación del gaélico escocés como lengua madre en vez de que lo sea el inglés sino que así como Irlanda es desde hace tiempo una República independiente también pueda serlo Escocia. Esto supondría grandes cambios pues por ejemplo en Irlanda se imparte irlandés en prácticamente todas las escuelas y asignaturas, el inconveniente en su caso es que al ser obligatorio y ser una lengua realmente compleja muchos estudiantes acaban desmotivados y sintiendo odio por ella. Mientras que en Escocia ya mencione que el gaélico escoces se enseña como algo secundario. Por suerte, para ambas lenguas, hoy en día contamos con las nuevas

tecnologías por lo que la comunidad de gaélicos parlantes puede estar en contacto aunque ya no residan en las Islas a través de las redes sociales e internet en general, lo que facilita que otras comunidades se interesen en estas lenguas de hadas y duendes. Por lo tanto disfrutar de los poemas de Frater y Heaney es mucho más fácil y nos permite hacernos una idea de la rica herencia lingüística y cultural de sus tierras. Quién sabe, tal vez nos guste tanto que decidamos aprender gaélico desde nuestras casas. En mi opinión, toda lengua tiene su valor y no debería menospreciarse pues lo que somos y lo que hablamos es gracias a esas lenguas. En la Comunidad Valenciana pasa algo parecido con el Catalán, lengua que solo es hablada por unos pocos habitantes casi todos ellos pertenecientes a las zonas rurales y casi en su ancianidad. Los jóvenes lo chapurrean con faltas y mezclado con el castellano por lo que se pierde su autenticidad. Mientras en las escuelas, institutos y universidades se enseña de una forma obligatoria, sin motivación y como se hacía antiguamente a través de la memorización en vez de promulgar su práctica; por lo que muchos estudiantes acaban aborreciendo la lengua. Evidentemente, siguen siendo muchos más los hablantes y escritores de catalán que de gaélico pero si no luchamos por preservar parte de nuestra cultura al final nos aguardará el mismo futuro.

BIBLIOGRAFÍA:

- FRATER, ANNE. *Anns a' Chànan Chùbhraidh. En la lengua fragante (diez poemas en gaélico escocés, por Anne Frater)*. Traducción al inglés de Anne Frater/ Traducción al castellano de Miguel Teruel. 2016.
- HEANEY, SEAMUS. (1972) *Wintering out*. Faber&Faber; Main edition (2 Jan.2002)
- *STRUILEAG: SHORE TO SHORE. Cladach gu Cladach*. (2015) Edited by Kevin MacNeil. Poem A' Buain by Anna Frater.

WEBGRAFÍA:

- ANNE FRATER. UNIVERSITY OF THE HIGHLANDS AND ISLANDS. [Web]: <[https://pure.uhi.ac.uk/portal/en/persons/anne-frater\(57d15337-e940-4c2b-9bf7-4c81f650de1d\).html](https://pure.uhi.ac.uk/portal/en/persons/anne-frater(57d15337-e940-4c2b-9bf7-4c81f650de1d).html)> [23 de abril de 2016]

- CUARTAS, JAVIER. EL PAÍS. CULTURA. *El Nobel Seamus Heaney reclama la protección de las lenguas minoritarias*. Oviedo 6 de mayo del 2005. [Web]: <http://elpais.com/diario/2005/05/06/cultura/1115330406_850215.html> [23 de abril de 2016]
- IN VERITATE LIBERTAS. *Seamus Heaney: el heredero de Yeats*. Antonio V. Sánchez-O'Mullony. 30 de agosto del 2013. [Web]: <<http://www.inveritatelibertas.com/seamus-heaney-el-heredero-de-yeats/>> [23 de abril de 2016]
- POETRY FOUNDATION. POEMS&POETS. *Biography. Seamus Heaney*. [Web]: 2016. <<http://www.poetryfoundation.org/poems-and-poets/poets/detail/seamus-heaney>> [23 de abril de 2016]
- SCOTTISH POETRY LIBRARY: BRINGING PEOPLE AND POEMS TOGETHER. Anna Frater. [Web]: 2016. <<http://www.scottishpoetrylibrary.org.uk/poetry/poets/anna-frater>> [23 de abril de 2016]
- THE GUARDIAN. *SEAMUS HEANEY*. [Web]: 2016. <<http://www.theguardian.com/books/seamusheaney>> [23 de abril de 2016]
- WIKIPEDIA LA ENCICLOPEDIA LIBRE. Gaélico escocés. [Web]: 2016. <https://es.wikipedia.org/wiki/Ga%C3%A9lico_escoc%C3%A9s> [23 de abril de 2016]
- WIKIPEDIA LA ENCICLOPEDIA LIBRE. Idioma Irlandés. [Web]: 2016. <https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_irland%C3%A9s> [23 de abril de 2016]
- WIKIPEDIA LA ENCICLOPEDIA LIBRE. *Kilt*. [Web]: <<https://es.wikipedia.org/wiki/Kilt>> [23 de abril de 2016]
- WIKIPEDIA: THE FREE ENCYCLOPEDIA. *Wintering Out*. [Web]: 2015. <https://en.wikipedia.org/wiki/Wintering_Out> [23 de abril de 2016]

